

英汉对照世界名著连环画

CRIME AND PUNISHMENT



罪与罚

R19.4

5

出版说明

开明出版社出版这套英汉对照世界文学名著连环画丛书的目的是想使具有初、中级英语水平的读者,能用最少量的时间、对世界文学名著的英文原文能有一个初步的了解。初学英语的读者,每见到洋洋数十万言的英文文学原著,感到很难消化,往往望而生畏,裹足不前。为了使这部分读者也能顺利进入英文文学名著的殿堂,特选编了这套既有英汉对照,又有精美图画的世界文学名著的缩编本。编者在原著的内容上力求深入浅出;英文力求简明、实用;译文力求通俗、准确。精美的连环图画更可增加读者的阅读兴趣和对原文的理解。

本丛书的前面部分为英文原文,后面部分为汉文译文。图画秩序是从左到右,从上到下。

这次出版的世界名著连环画有以下十种:

The Iliad 伊利亚特

174

18

Homer 荷马

The Call of The Wild 荒野的呼唤

Jack London 杰克·伦敦

Crime and Punishment 罪与罚

Fyodor Dostoyevsky 费多尔·陀思妥耶夫斯基

A Christmas Carol 圣诞颂歌

Charles Dickens 查尔斯·狄更斯

The Three Musketeers 三剑客(三个火枪手)

Alexandre Dumas 大仲马

Jane Eyre 简·爱

Charlotte Bronte 夏洛特·布朗蒂

Pride and Prejudice 傲慢与偏见

Jane Austen 简·奥斯汀

The Prince and The Pauper 王子与贫儿

Mark Twain 马克·吐温

Ivanhoe 艾凡赫

Sir Walter Scott 沃尔特·斯科特

The Story of My Life 我生活的故事

Helen Keller 海伦·凯勒



about the author

Born in Moscow, Russia, in 1821, Fyodor Dostoyevsky led a very unsettled life. When his mother died, his father sent Fyodor and his brother Michail to an army engineering school. But Fyodor did not like engineering, and he turned instead to art and literature.

At the age of twenty-five, Dostoyevsky published his first novel, *Poor Folk*. This immediately made him famous, and he became the darling of Russia. But during this time he had also joined a group of revolutionaries who were caught and sent to prison in Siberia. After four years at hard labor and several more years in the army, Dostoyevsky had plenty of material to use for future novels.

Among Dostoyevsky's greatest works are *Crime and Punishment*, *The Idiot*, *The Possessed*, and *The Brothers Karamazov*. Although these and other novels brought him wealth, he could never manage to enjoy it. He was a gambler, a troublemaker, a man who always acted before he thought, yet he was also a loving father and brother, and a very generous person. His health had never been good, however, so that between his sickness and his difficult life, he seemed to grow old very quickly. Dostoyevsky died in 1881 at the age of sixty. He is known as one of Russia's greatest writers.

作者简介

费多尔·陀思妥耶夫斯基 1821 年生于俄国莫斯科，他一生坎坷。他母亲死后，他的父亲送他和他的哥哥米哈伊尔进一所军事工程学校。但是费多尔不喜欢工程，而是向往文学和艺术。

25 岁那年，陀思妥耶夫斯基发表了他的第一部小说《穷人》，这本书使他一举成名，成了俄罗斯的宠儿。但是在此期间他也参加了一伙革命党人的活动，他们被捕并送往西伯利亚监禁。四年的苦役再加上几年的军队生活为他后来的创作积累了丰富的素材。

陀思妥耶夫斯基最伟大的作品有《罪与罚》、《白痴》、《被欺凌与被侮辱的》、《长拉马佐夫兄弟》等名著和其它的小说给他带来了财富，但是他从来不能利用享受，他是个赌棍、惹事生非者、是个轻举妄动的人，但他也是一个仁慈的父亲和兄弟，为人慷慨，可是他的健康状况一直不好，由于多病和艰难的生活，他好像很快就衰老了，陀思妥耶夫斯基死于 1881 年，终年 60 岁，他以俄国最伟大的作家之一而闻名。

英 语 原 文

CRIME AND PUNISHMENT

Fyodor Dostoyevsky



Sonya



Razumikhin



Raskolnikov



Zametov



Old Woman

Crime and Punishment



POCKET CLASSICS



Raskolnikov did not like meeting people. The dark stairs where no one could see him made him feel safer. Still, he was shaking as he went up to the next floor.



On the fourth floor, some men were moving furniture from an apartment.



Crime and Punishment

Raskolnikov went to the fifth floor and rang the doorbell. The old woman opened the door just a little bit.

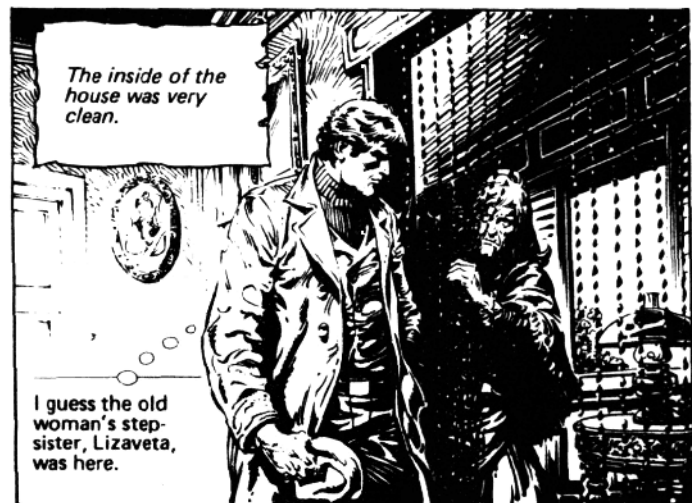


It's Raskolnikov, the student. I gave you a silver ring last month, and you lent me some money.

The old woman looked at him for a while, and then she opened the door.



The inside of the house was very clean.



I guess the old woman's step-sister, Lizaveta, was here.

POCKET CLASSICS



Crime and Punishment



So, she keeps her keys in her pocket! That brass one must unlock a trunk.

But this is only one ruble and fifteen kopeks!



That's right. You owe me twenty kopeks interest on your ring, and fifteen kopeks for the watch.



Very well, I will be back soon. When will your sister be here?

What business is that of yours?



I was just wondering. Good day, Alyona Ivanovna.

POCKET CLASSICS

Raskolnikov ran down the street.

How could I have had such a terrible idea?



Raskolnikov stopped walking near a tavern. He had never gone into one before, but he was very thirsty. Without thinking, he ran down the steps.



He asked for some beer and sat down. He drank it quickly and felt much better.



May I talk with you?
I would have never guessed that you were a man who likes to drink.

Crime and Punishment

I was a student, but now I am too poor to pay for school.



School. Well, it is not bad to be poor, and it is not good to be drunk! My name is Marmeladov.

There are times when I don't know what will happen to me.



I wanted work, but I couldn't find a job. I've seen my family go without food! I've watched my daughter work in the streets to make money.



My beautiful daughter, Sonya! She must work hard so that the family can eat.



And I must drink, because I cannot help her. Every man must have somewhere to turn!





Then Marmeladov stood up.

Let's go.
It's time
for me to
go home.



Raskolnikov wanted to leave too. They walked toward Marmeladov's house.

It's not far.
There's the
house.



Raskolnikov helped him up the stairs to a room.

So you're drunk again! The children are hungry!

Crime and Punishment



